

Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632

Слуцкий Г.,

младший научный сотрудник сектора научно-исследовательских проектов и специальных программ Издательского совета Русской Православной Церкви, Москва, Россия.

Было исследовано «Житие преподобной Евфросинии Полоцкой» Из рукописного сборника из Волоколамского собрания рукописей (НИОР РГБ. Ф. 113. Волок. Собр. №632), где приведена редакция, относящаяся к XVI в., впервые опубликованная в 1862 г. в «Памятниках старинной русской литературы», издаваемых Г.А. Кушелевым-Безбородко. Однако в этом издании житие приведено не полностью, допущен ряд искажений оригинала, кроме того, там указано, что публикация осуществлена по списку «XVI века Троицкой лавры». Детальное изучение рукописи указывает на её принадлежность к собранию Иосифо-Волоцкого монастыря №632. В статье приведён текстологический анализ рукописи.

Ключевые слова: житие, рукописные списки, текстологический анализ, древнерусская письменность.

Для цитаты:

Слуцкий Г. Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632. [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Т. 2. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n2/Slutsky.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2015020205

For citation:

Slutsky G. The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632 [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2015, vol. 2, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n2/Slutsky.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy). doi: 10.17759/langt.2015020205

Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в том виде, который мы знаем, неоднократно изучалось и издавалось исследователями. В его основу ложились различные списки Жития XVI-XVII вв., которых насчитывается порядка 130. Оно также сохранилось в составе житийных сборников и Четвх Миней. Первоначальный текст Жития Евфросинии Полоцкой, согласно мнения архиеп. Филарета (Гумилевского), В. О. Ключевского, Е. Е. Голубинского, А. И. Соболевского, был создан еще в домонгольский период. Но до нас дошли более поздние списки Жития, среди которых наиболее ранним можно считать найденный Б. М. Клоссом список Жития со службой (ГИМ. Епарх. № 406), датируемый началом XVI в. Помимо этой рукописи особый интерес вызывает рукописный сборник из Волоколамского собрания рукописей (НИОР РГБ. Ф. 113. Волок. собр. № 632).

Данная редакция Жития Евфросинии Полоцкой относится к XVI в. и была впервые опубликована в 1862 г. в «Памятниках старинной русской литературы», издаваемых Г.А. Кушелевым-Безбородко. Следует отметить, что в этом издании, к сожалению, житие

Слуцкий Г.

Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632.

Язык и текст langpsy.ru

2015. Том 2. № 2. С. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

Slutsky G.

The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632

Language and Text langpsy.ru

2015, vol. 2, no. 2, pp. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

приводится не полностью, а также допущен ряд искажений относительно оригинала. Так, в издании допущено 15 пропусков (от отдельных слов до нескольких фраз) и около 30 искажений текста и произвольных перестановок слов [3]. Кроме этого в издании Кулешова Безбородко дается ошибочная атрибуция рукописного сборника, содержащего Житие прп. Евфросинии. В издании говорится, что публикация делается по списку «XVI века Троицкой лавры». Однако при детальном изучении рукописи становится понятно, что это рукопись из собрания Иосифо-Волоцкого монастыря №632. Путаницу здесь, вероятно, вызвало то, что этот сборник на тот момент входил в состав собрания Троице-Сергиевой Лавры, что видно по штампу на титульном листе рукописи «Библиотека Московской Духовной Академии»[2].

В 1888 году в Витебске под редакцией А.П. Сапунова на основе труда Кушелева-Безбородко выходит несколько дополненное житие Евфросинии Полоцкой, но все с теми же пропусками и ошибками в тексте и атрибуции.

Рассмотрим сам текст рукописи №632. Текст рукописи относится к первой половине XVI века. Житие прп. Евфросинии, содержащееся в этом сборнике, представляет из себя одну из так называемых вторых редакций Жития. Помимо Жития прп. Евфросинии, сборник содержит еще ряд Житий и представляет из себя вариант Четых Миней. Об этом свидетельствует заголовок, содержащий дату празднования того или иного святого, его имени и обращения к первенствующему на том или ином уставном Церковном мероприятии лицу. К примеру, богослужению или трапезе.

Сам текст Жития преподобной простирается с листа 206об. по 225об. (Рис.1)Начинается Житие расширенным названием, где упоминаются основанные ею монастыри и г. Полоцк. Днем памяти в этом списке является 24 мая «Месяца мая в 24 день. Повесть жития и преставления святых и блаженных и преподобных Евфросинии, игуменья монастыря Святаго Спаса и Пречистыя Его Матере, ижи в Полотъске граде. Благослови, Отче» [2]. Далее следует вступление, содержащее цитаты из Священного Писания, а также общую похвалу подвигов преподобных. «Благословен Господь Бог Израильв, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иаковль, несть Бог мертвых, но живых. Праведнии бо и по смерти живи суть, яко же Соломон в притчах глаголет: "Праведници в веки живут, и от Господа мзда их, и строение их от Вышнего, сего ради примут венци из руки Господня" , яко и бысть. Еже на предпошедша скажем, о сих же сице есть: "Снидется, сущии в пустынях и в горах, житиа агельскаа имуща: стари не // Л. 206об. мощь отложыше, уни, яко елени, скачюще,- все снидется. Хошу бо вы представити трапезу от брашен сих, да ядше възвеселитесь душами вашими. Се бо есть трапеза нетлеющих брашен, не иже гортань услаждает и чрево насыщает, но душа веселяща и ум укрепляющи на подвиги добрых дел. Сия бо яди, братие, аще кто насытитя, не вжадает паки, якоже речено есть в Писаньи: "Не заморит Господь гладом душа праведных" . Паки же на подлежащее найдем, о нем же начахом повесть сию. Вы же, <блазии> послушници, князи и боляре, и церковници, и честнии собори святых, сущии в монастырех, и прости люди, снидется на новое сие слышание и послушайте прилежно, отвръзше ушаса своя и умякчивши нивы // Л. 207 сердец ваших, примете семена многоспасенаго житья послушанием жены сея преподобныя, святых подвиги ея и труд, и любовь, яже к Богу. Яже предидуще скажем, како родися <или от коих родителей> и каго възпитася, или како възрасте, в кою ли меру потече в след жениха своего Христа, о сих сице есть.» [2].

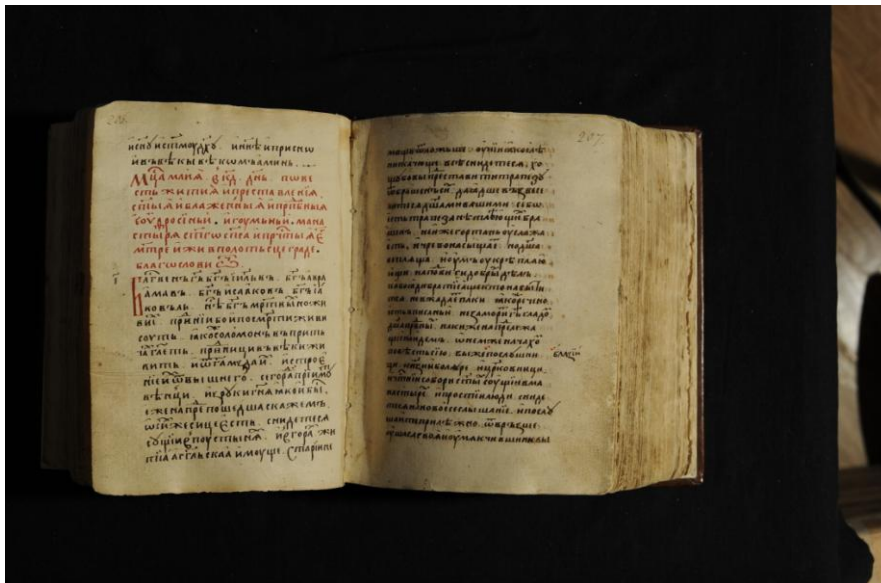


Рис.1. Начало текста Жития преподобной Евфросинии Полоцкой в Волоколамском сборнике № 632

Основную часть можно условно разделить на три части. В первой повествуется о рождении, крещении, воспитании и духовном возрастании Евфросинии (до вступления в монашеский чин Предславы). «Бысть князь в граде Полотске именем Всеслав, той имея сыновы многы. И беше у него меньший сын именем Георгий, от него же родися сии блаженнаа отроковица. Родителя же ея възрадовастся о рожестве ея со всеми домашними своими. И по днех неколицех повелеста крестити ю, и крестиста ю во имя Отца и Сына и Святаго Духа. И питома бяше доилицею ея, дне от дне растяше отроковица, тело млеко растяше, а душа Святаго Духа наполняешся.» [2]

Во второй рассказывается о принятии монашества, подвиге послушания и молитвы, вступлении в настоятельство Полоцкими монастырями. «И единою положися на сердци ея таково помышление, рече бо в себе: "Не се ли бы лучше всего жития сего было, да бых ся постригла в чръници, и была подо игуменьею, повинующися сестрам и учащися, како страх Божий утвердити в сердци своем и како течение скончати". Сия на уме своем положивши, и утаившися отца своего и матери и всех домашних, и иде в монастырь. В та же лета бяше княини Романоваа игуменьею. Прииде // Л.209 к той, просящи прияти аггельскаго образа и причтатися ту сущим инокиням, и быти подо игом Христовым. Видевши же она блаженнаа жена юность и возраст цветущий оней, и смятесе, и нача телом утерьпати и сердцем ужасатися, и лицем на землю преклоньши, и восклоньшися, и возревши на юность ея, воздохну и прослезившися, глагола ей: "Чадо мое! Како могу се сотворити? Отец твой, уведев, со всяким гневом возложит вред на главу мою. И еще же юна еси возрастом, не можеша понести тяготы мнишескаго жытия. И како можеша оставити княжение и славу мира сего?" Отвещавши же блаженнаа отроковица: "Госпоже и мати! Вся видимаа мира сего красна суть и славна, но въскоре минуют, яко сон или цвет // Л. 209об. увядает; вечнаа же и невидимаа в веки пребывают, якоже Писание глаголет: око не виде, ни ухо слыша, ни на сердце человеку възиде, еже уготова Бог любящим Его . Или отца моего ради не хоцеша мене острищи? Не бойся, госпоже моя; убойся Господа, владеющаго всею тварию, и не отлучи мене от аггельскаго чина". Блаженнаа же княини удивившеса разуму отроковица и любви ея, яже к Богу, повеле воли ея быти. И огласив ю иерей, и остриже ю, и нарече имя ей Евфросиния, и обличе ю в черныя ризы, и благослови ю игумениа благословением святых отец, и рече ей: "Буди чадо, последствующи

Слуцкий Г.

Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632.

Язык и текст langpsy.ru

2015. Том 2. № 2. С. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

Slutsky G.

The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632

Language and Text langpsy.ru

2015, vol. 2, no. 2, pp. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

преже тебе бывшим женам Февронии и Еупраксии и инех множество, иже Христа ради пострадаша, и Господь Бог даст ти победу и силу на супротивника нашего диявола". И тако ей // Л. 210 рекши, отпусти ю в келию свою.»[2]. Этот эпизод говорит о великом разуме юной Евфросии. Будучи от роду 12-ти лет она прекрасно обосновывает свое желание вступить в монашество, что вызывает своими ответами слезы игумении и та разрешает постричь ее. Живя в монастыре и совершенствуясь в послушании преподобная Евфросиния понимает, что хочет более строгого подвига и испрашивает благословения Полоцкого епископа Илии пребывать в уединении. «И пребывши неколико время в манастыри, и потом проси у епископа сущаго тогда, нарицаемаго Илью, правящаго стол святое Софеи в Полотъске, дабы ей велел ту пребыти в церкви святей Софеи в гольбци камене. И повеле ей, да пребывает ту.»[2]. Пребывая в уединении, святая Евфросиния возложила на себя подвиг поста и занималась переписыванием книг. Однажды во сне ей явился Ангел Господень, перенес ее на место называемое Сельцо и повелел ей оставить уединение и основывать здесь монастырь. Подобное же чудо произошло и епископом Илией, которому явился тот же Ангел и повелел поставить Евфросинию игуменией в новом монастыре.

Третью часть можно условно определить периодом ее хождения в Константинополь и Святую Землю, блаженной кончиной и погребением. Здесь рассказывается о ее встрече по пути в Святую Землю с императором Мануилом, шедшим в Венгрию. Интересно, что он воздал честь преподобной и направил ее в Константинополь, где ее благословляет Константинопольский Патриарх, дает ей богадые дары. «О дивное чудо! Не бывавши ни в коей стране, ни во граде, ни в селе; ныне же, взявши мужескую крепость, премину вся грады и власти и приимаше от всех князей честь велику. И тако пришедши в страны, и срете ю царь, идыи на Угры, с великою честию посла ю в Царьград. Она же, пришедши, и вшедши в великую церковь Святыя София, и поклонися та же и всем Божиим церквам, и благословися от патриарха, и покупивши различныя фимияны и кадельницу злату, и иде во Иерусалим»[2]. В Иерусалиме она поклоняется Святым местам, посещает монастыри и вскоре заболевает и после болезни, продолжавшейся в течение 24 дней, предала дух Господу. Согласно этому списку Жития преподобной Евфросинии смерть ее наступила 24 мая (по юлианскому календарю).

Завершается Житие пространной похвалой прп Евфросинии: «Кым убо языком, братие, достоит ми похвалити светозарьную память преблаженныя невесты Христовы Еуфросиние! Бяшет бо помощь //Л.224об. ница обидимым, скорбящим утешение, нагим одение, больным посещение, и спроста рещи, всем всяка бысть. Еуфросиния убо сердце свое напаяше Божию премудрости. Еуфросиния неувядающий цвет райскаго сада. Еуфросиния - небопарный орел, попарившия от запада до въстока, яко луча солнечьнаа, просветившия землю Полотъскую. Тем же, братие, хвалится Селунь о святом Димитрии, а Вышегород мученикома Борисом и Глебом; аз же хвалюся: блажен сей ты, граде Полоцкый, такову леторасль возрастивый - преподобную Еуфросинию. Блажени людие, живущеи во граде том. Блажени родители твои, блажена утроба, от неяже изыде преподобнаа госпожа Еуфросиния. Блажено рожество ея, блажено воспитание ея, блажен // Л. 225

и возраст ея, Еуфросинии достохвалныя. Блажен труд твой и подвижи, яже к Богу. Блажен и манастырь твой, блажени и живуции в манастыри Святаго Спаса и Святыя Богородица. Блажени людие, послужившеи тебе. Но, о преблаженная невеста Христа Бога нашего, молися к Богу о стаде своем, еже еси совокупила о Христе, яко Тому подобает всяка слава, честь и поклоняние с Отцем и со Святым Духом ныне и присно и в веки веком. Аминь» [2].

Таково вкратце содержание Жития преподобной матери нашей Евфросинии, игуменьи Полоцкой описанное в рукописи Волоколамского сборника № 632.

Слущкий Г.

Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632.

Язык и текст langpsy.ru

2015. Том 2. № 2. С. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

Slutsky G.

The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632

Language and Text langpsy.ru

2015, vol. 2, no. 2, pp. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

Литература

1. Библия; РБО . Москва, 1999. -722 с.
2. НИОР РГБ. Ф. 113. Волок. собр. №. 632. Л. 206об.-225об.
3. *Клосс Б.М.* Житие Евфросинии Полоцкой: проблемы изучения и издания // <http://tnu.podelise.ru/docs/index-295918.html> дата обращения 01.06.2015.
4. *Мельнікаў А.А.* Кніга жыццй і хаджэнняў. Уклад. Мн., 1994. С. 25-41.

Слуцкий Г.

Обзор Жития преподобной Евфросинии Полоцкой по материалам Волоколамского сборника № 632.

Язык и текст langpsy.ru

2015. Том 2. № 2. С. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

Slutsky G.

The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632

Language and Text langpsy.ru

2015, vol. 2, no. 2, pp. 30–35.

doi: 10.17759/langt.2015020205

The review of «The life of revend Evfrosinia Polotskaya» on the basis of the Volokolamsk Collection №632

Slutsky G.,

Research Assistant, Editorial Board of Russian Orthodox Church, Moscow, Russia.

«The life of revend Evfrosinia Polotskaya» taken from the handwritten collection №632 was investigated using the XVI version of the book, first published in 1862 in “Memorials of ancient Russian literature”, the publisher is G.A. Kushelev-Bezborodko”. But in this redaction the book isn’t published completely, a lot of distortions were made, moreover, it’s mentioned, that publication of the book was made on the basis of the list of XVI century of Troyatskaya lavra. Studying manuscript in details gives an idea that it belongs to Iosifo-Volotsky monastery collection №632. The article gives textual analysis of manuscript.

Keywords: life, handwritten lists, textual analysis, ancient writing.

References

1. Biblija; RBO . Moskva, 1999. -722 p.
2. NIOR RGB. F. 113. Volok. sobr. №. 632. L. 206ob.-225ob.
3. *Kloss B.M.* Zhitie Evfrosinii Polockoj: problemy izuchenija i izdanija // <http://tnu.podelise.ru/docs/index-295918.html> Accessed 01.06.2015.
4. *Mel'nikaĭ A.A.* Kniga zhycij i hadzhjennjaĭ. Uklad. Mn., 1994. pp. 25-41.